

# ประวัติจิวในเมืองไทย

หลี่เสวียจื่อ แปล

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กรุงเทพฯ

10900

รับบทความ: 14 มีนาคม 2564 แก้ไขบทความ: 19 มิถุนายน 2564 ตอรับบทความ: 28 มิถุนายน 2564

**บทคัดย่อ:** จิวจิน โดยเฉพาะจิวท้องถิ่นจากมณฑลฮกเกี้ยน มณฑลกวางตุ้ง และมณฑลไหหลำ ได้เข้ามาประเทศไทยมาตั้งแต่อดีต จนถึงปัจจุบันมีประวัติยาวนานกว่าหลายร้อยปีแล้ว แต่พบว่าเอกสารที่บันทึกข้อมูลประวัติการเผยแพร่ของจิวจินในประเทศไทยที่เขียนเป็นภาษาจีน นั้นมีจำนวนค่อนข้างน้อย บทความ “ประวัติจิวในเมืองไทย” ฉบับภาษาไทย ซึ่งเป็นบทความภาษาไทยที่มีการบันทึกข้อมูลเกี่ยวกับประวัติการเผยแพร่ของจิวท้องถิ่นของจีน เช่น จิวไซฉิน จิวจ้วงกั๋ง จิวเล่าเจียะยี่ จิวเล่าแปะยี่ จิวแปะยี่ จิวกวางตุ้ง และจิวไหหลำเป็นต้น ไว้โดยละเอียด และเป็นข้อมูลที่มีความสำคัญอย่างมากต่อการศึกษาประวัติการเผยแพร่ของจิวจินในประเทศไทย ในบทความนี้ บทความ “ประวัติจิวในเมืองไทย” ฉบับภาษาไทยได้ถูกแปลเป็นภาษาจีน เพื่อให้บทความนี้ได้เกิดประโยชน์สูงสุดและให้เป็นข้อมูลแก่วงวิชาการจีนที่ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับจิวจินในต่างประเทศ โดยเฉพาะการศึกษาวิจัยจิวจินประเทศไทย

**คำสำคัญ:** จิวจิน; ประเทศไทย; ประวัติจิว; การแปลไทย-จีน; แต่จิว

## The History of Chinese Opera in Thailand

Li Xuezi Translation

Chinese Section, Eastern Language Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University,  
Bangkok, 10900, Thailand

Received: 14<sup>th</sup> March 2021

Revised: 19<sup>th</sup> June 2021

Accepted: 28<sup>th</sup> June 2021

**Abstract:** Chinese opera, especially the local opera from Fujian province Guangdong province and Hainan province has been in Thailand for several hundred years. But there are very few Chinese literatures that recorded the history of Chinese opera in Thailand. This Thai language paper, ‘The history of Chinese opera in Thailand’ is intended to record in details the history of development of Chinese local opera, such as XiQin opera, WaiJiang Opera, LaoZhengZi Opera, LaoBaiZi Opera, Baizi Opera, Guangdong Opera and Hainan Opera and so on. It will serve as an essential reference material for study of the history of Chinese opera in Thailand. With the purpose of making full use of its values and effect as well as providing useful research material to Chinese academia on the study of the development of Chinese opera in oversea, particularly on study of Chinese opera in Thailand. Translation from the Thai edition of ‘The history of Chinese opera in Thailand’ has been done into Chinese.

**Keywords:** Chinese opera; Thailand; history of Opera; Thai – Chinese translation; Teochew

# 泰国的中国戏曲发展史

李学志 翻译

农业大学人文学院东方语言系中文专业，曼谷，10900，泰国

电子邮箱：lixuezhi2004@hotmail.com

收稿日期：2021-03-14

修回日期：2021-06-19

接受日期：2021-06-28

**摘要：**中国戏曲，尤其是福建、广东、海南等地的地方戏，传入泰国已经有几百年的历史。而记载中国戏曲在泰国发展历史的中文资料相对比较稀少，泰文版《泰国的中国戏曲发展史》详细记述了中国地方戏曲，如西秦戏、外江戏、老正字戏、老白字戏、白字戏、潮剧、粤剧和琼剧在泰国的发展情况，是研究中国戏曲在泰国发展的重要参考资料。为了能够充分发挥该篇文章的价值和作用，译者遂将泰文版《泰国的中国戏曲发展史》翻译成中文，以便为中国学者提供研究中国戏曲在海外，特别是研究中国戏曲在泰国发展的参考依据。

**关键词：**中国戏曲；泰国；戏曲史；泰中翻译；潮州

《泰国的中国戏曲发展史》<sup>1</sup>》这篇文章不仅详细记述了中国戏曲从进入泰国，到融入泰国文化、生活的过程。而且还详细记述了中国戏曲在泰国发展过程中的特征特点、习俗禁忌等情况。可谓资料丰实，记叙细致，对研究中国戏曲在泰国的发展历史具有极高的参考价值。目前专门研究和记述中国戏曲在泰国发展史的中文文献著作相对较少，使得这篇文章显得尤其珍贵和具有价值。为了能够充分发挥该篇文章的价值和作用，并为中国学者研究中国戏剧和文化在海外（泰国）流传提供可靠的参考资料，译者特将该篇文章翻译成中文，以飨读者。

本文在将泰文翻译成中文的过程中主要采用了以下几种翻译方法。

1. 对于一些专有名词，如期刊名、节日等，译者采用意译，并备注泰文原文的翻译方法。而对于难以理解的具有地方特色的中译词汇，译者则采用添加注释的方法进行处理。如：《泰语词汇》杂志（ศัพท์ไทย）、《中国学研究》（วารสารจีนศึกษา）、摊戏赌场（บ่อนเบี้ย 泰国古代的一种赌场形式）、号头（แตรใหญ่, 号头，俗称“唢呐”，是一种流行于广东潮州、汕头地区、用黄铜制作的一种长号。）、糖狮节（สารทสิงโตน้ำตาล, 很多店家在门口用棕色的糖堆成狮子的造型，故称糖狮节，即元宵节）、外江的意思（广东、福建等地人称长江左近及以北数省为外江，称其人为外江人）等等。

2. 对于人名、地名、路名、寺庙名以及计量单位名称等，译者翻译时采用音译并备注泰文原文的方法，以方便读者搜寻查找资料。如：赌税官

<sup>1</sup> ศัพท์ไทยเล่ม 3 ตอน 9 เมษายน พ.ศ. 2467 โดย พระสันตติอักษรสาร

泰文原稿于1924年4月9日发表于《泰语词汇》第3期，原作者为帕散塔·阿松散。林运熙助理教授在泰文原稿的基础上增补了详细的说明性文字，并发表在泰国农业大学《中国学研究》期刊上。本文则是参照林运熙助理教授发表在《中国学研究》期刊上的泰文版《泰国的中国戏曲发展史》一文进行翻译的。

炎 (ขุนพัฒน์แหยม)、帕阿努瓦·拉差尼勇 (พระอนุวัฒน์ราชนิยม)、三聘街 (ถนนสำเพ็ง)、巴图空卡寺 (วัดปทุมคงคา)、哇 (วา, 哇是泰国长度计量单位, 1 哇约为 2 米。) 等等。

3. 对于戏班名、戏曲名以及戏曲人物名等, 由于这些泰语词汇多是根据潮州话、福建闽南话等地方方言的发音转译成泰文的, 译者在翻译成中文时, 则是根据泰国本地华人的习惯说法翻译成中文普通话的, 并且备注了泰文原文。部分音译自潮州方言或客家方言的泰语词汇, 为了让读者能够了解潮州方言或其他方言的发音方法, 译者则采用了依据该方言发音标注汉语拼音的方法。如: 优 (จิว)、 “窥 [kui<sup>1</sup>] 摆 [bên<sup>5</sup>]” (คุยแป้) 即潮州话 “开棚”、三 [sam<sup>1</sup>] 国 [gog<sup>4</sup>] (สามก๊ก)、乱 [lān] 弹 [thân]、外 [ghua<sup>7</sup>] 江 [gang<sup>1</sup>] 戏 [hi<sup>3</sup>]、西 [se] 秦 [tsîn] 等等。

4. 对于涉及到的与戏曲相关的行业术语, 译者采用了中国戏曲行业术语进行意译。如, โรงจิว 译为戏台、หนวดยาว 译为长髯, เจ้าของโรงจิว 译为戏班主、กระเ็นใหญ่ 译为大靠、หมวกเฝ้าเป่าแข็ง 译为硬罗帽等等。

5. 对于泰国人名前的爵位名称, 译者则采用了按照泰国本地华人习惯进行音译的方法处理, 并在文章最后增加了关于泰国爵位的详细说明, 以方便读者理解。如: 帕阿努瓦·拉差尼勇 (พระอนุวัฒน์ราชนิยม)、帕亚皮帕勾萨 (พระยาพิพัฒน์โกษา)、乃盛敦 (นายเซ่งตุน) 等等。

6. 对于原文中按照潮州话发音译成泰文的各戏班名称, 林运熙先生请泰国著名戏剧家庄美隆先生帮忙将其翻译中文。译者在翻译泰文原文时亦按照庄美隆先生的翻译, 未作改动。

## 林运熙助理教授导言

由帕散塔·阿松散（พระสันทัตอักษรสาร, พระ 为泰国皇室赐封的爵位，详见文后译者的增补说明 1）撰写，并于 1924 年 4 月 9 日发表在《泰语词汇（ศัพท์ไทย）》杂志第 3 期上的《泰国的中国戏曲发展史》一文，至今（公元 2011 年）已有 87 年的历史。鉴于该篇文章的内容对于研究中国戏曲在泰国流传有非常宝贵的价值，同时也为了能够更好地保存该篇文章原稿，特将该文章重新发表在《中国学研究》（วารสารจีนศึกษา）期刊上。并在该篇文章末尾增补了说明文字，以便读者对该文章内容有更深入和清楚的理解。

### 一

提到中国戏曲在泰国的发展历史，最早在泰国演出的中国戏曲是一种被称为“乱弹戏”或“西秦戏”的地方戏曲（参见增补说明 1）。在乱弹戏之后进入泰国的是“外江戏”（参见增补说明 2），据说外江戏的演员装束和表演用具与乱弹戏是一样的，只是在唱腔上有些差别而已。当时外江戏在泰国民间非常流行，甚至有些泰国人根本不用去看演出，只要听到锣鼓声，就知道表演的是哪出戏。如，拉巫拉纳寺的勇老师父（จ้าวพ่อยม วัดราชบูรณะ）等。而由于外江戏演出时，伴奏的小鼓会发出“嘟嘟”的响声，铙钹则会发出“嚓嚓”的声音，所以，当时的泰国小孩们都管外江戏叫做“嘟嘟嚓”。

由于外江戏在泰国民众中间越来越受欢迎，所以泰国的一些人就拥有了属于自己的私家戏班，如，坤扎（คุณจ๋า）拥有一个外江戏戏班，该戏班拥有众多非常优秀的演员；赌税官炎（ขุนพัฒนัทยม）拥有 4-5 个外江戏戏班。其中一个戏班的名字叫“玉明香”，该戏班的演员均为泰国本地出生的男演员；另一个戏班的演员则均是泰国本地出生的女演员；另外两个戏班的名字则分

别叫“玉秀香”和“玉金香”。帕阿努瓦·拉差尼勇（พระอนุวัฒน์ราชนิยม）又名丰·德差瓦尼（อง เตชะวาณิช）也拥有一个以来自泰国中北部（主要是素可泰府及彭世洛府附近）的演员为主的戏班。而随着外江戏流行趋势的衰退，白字戏的兴起，帕阿努瓦·拉差尼勇又组建了两个以童伶演员（主要是指10-15岁左右的少年儿童演员，译者注）为主的白字戏戏班，命名为“宝和春”，坊间则以“旧戏班”和“新戏班”称之。赌税官格（ขุนพัฒนกิจ)名下有一个叫“协财和”的戏班；乃明发（นายเม่งฮวด）拥有一个均是女演员的戏班，名叫“满堂香”；塞萨尼翁王孙殿下（พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าสายสนิทวงศ์）也拥有一个外江戏戏班，名叫“美盛”，此外，王孙殿下还拥有一个“老白字戏”戏班；征税官文枝（นายอารบุนกี）拥有一个名叫“永泰和”的外江戏戏班；坤帕炎的女婿乃盛敦（นายเซ่งตุน）也拥有一个外江戏戏班，这个戏班是坤帕炎在其女儿结婚时接手的，名叫“香贵香”，但民间都习惯称之为“双头香”，因为“香贵香”这个名字前后都有一个“香”字。后来，这个戏班转手给了帕亚皮帕勾萨（พระยาพิพัฒน์โกษา），并改名为“新天彩”。

甚至连扎克里王朝（即曼谷王朝）五世王时期的亚王威差参（กรมพระราชวังบวรวิชัยชาญ）殿下也是一个中国戏戏班的班主，那时，民间都管威差参亚王的这个戏班叫做“宫戏”。这个戏班的演员多是华人后裔以及威差参亚王御前比较年轻的侍从。他们经过一段时间的专业训练后，便登台表演，而他们的表演在当时来看也是很不错的。除此之外，还有很多公务员和商业精英也是中国戏戏班的班主。泰国的中国戏戏班，除了上面提到的这些之外，还有两三个，其中一个名叫“永福堂”；一个名叫“新和兴”；还有一个名叫“合兴”。这个“合兴”戏班与坤帕炎的戏班以及另一个名叫“新兴”的

戏班之间竞争非常激烈，后来“新兴”戏班改名叫“源顺香”了，这些戏班各有各的特色和名角儿，大家互相竞争来，竞争去，非常有意思。

中国戏曲在泰国的兴盛，是近 100 来年的事情（根据该篇文章泰文原稿的写成及发表时间，即公元 1924 年推算，近 100 来年应该是指 1824 年前后，即清朝中期前后，也即泰国曼谷王朝拉玛三世在位时期。时至今日已有将近 200 年左右。译者注）。此时泰国出现了两种新的中国戏曲形式，即**老正字戏**和**老白字戏**（参见增补说明 3），在这里，“老”就是“旧”的意思，“正字”是“官话”的意思；“白字”亦即“方言”的意思。而老正字戏和老白字戏与外江戏还是有些差别的。首先，老正字戏和老白字戏的戏台幕布由外江戏使用的拉动式幕布改成了百叶窗式的折叠幕布；其次，老正字戏和老白字戏用于伴奏用的鼓也由外江戏使用的小鼓换成了大鼓（也叫战鼓）；再者，老正字戏和老白字戏在唱腔上也与外江戏唱腔不一样。除此之外，在表演用具和演员装扮方面则与外江戏没有差别的。

由于给老正字戏和老白字戏伴奏的大鼓在敲响时会发出“咚咚”的声音，铙钹会发出“啾啾”的声音，所以，泰国民间就管这两种戏叫做“咚啾戏”。

另外，在这两种戏进入泰国前后不久，一种来自于中国广东海丰县的地方戏也进入到泰国曼谷。这种戏的戏台幕布和伴奏用的鼓与老正字戏和老白字戏是一样的。不同的是，海丰县的地方戏会使用唢呐（ปี่ใหญ่）伴奏，而且演员没有和着伴奏的唱词，只有念白。当演员的念白一结束，紧接着就会响起敲鼓和吹唢呐（เป่าปี่）的伴奏声。而由于敲鼓时发出“咚咚”的声音，铜锣接着发出“啾啾”声。于是，泰国民间都管这种戏曲叫做“咚啾戏”（参见增补说明 4）。“咚啾戏”若要表演哪一出戏曲，接下来每晚都会表演那部戏，直至将这部戏的故事从头至尾演完为止。这种故事比较长的戏，被称



之为“长连戏”。而“咚哐戏”最喜欢演的则是“隋唐”历史故事戏。泰国比较有名的咚哐戏戏班叫“新合兴”。在泰国，上了年纪的人一般都喜欢看“咚哐戏”。

此后大约 80 年左右（根据该篇文章泰文原稿的写成及发表时间，即公元 1924 年推算，近 100 来年应该是指 1824 年前后，此后大约 80 年左右，应该是指以 1824 年左右为时间起点往后推 80 年左右，即 1904 年左右。译者注），**白字戏**（参见**增补说明 5**）（是一种演员均为 10-15 岁孩童的戏曲形式，也叫童伶戏，泰文原稿说“现在也经常有演出”，这里的“现在”是指泰文原稿写作及发表时间，即 1924 年。译者注）便进入到了泰国。第一个到泰国演出的白字戏戏班是“顺天香”戏班。白字戏在舞台布置、表演道具以及伴奏乐器等方面都跟前面讲过的“咚哐戏”一样，但在念白、唱词、表演风格、动作方面则是标准的中国潮州戏样式。所以“顺天香”戏班初到曼谷演出就大受欢迎，并迅速兴盛起来。究其原因，是因为曼谷的华人多是潮州人。所以当具有潮州戏风格的白字戏进入泰国后就迅速风靡，成为泰国的华人最喜欢观看的戏曲曲种。之后其他潮州戏戏班也相继来到泰国曼谷表演，主要的戏班有，赛桃源戏班、新顺香戏班（隶属裕老板），秀天香戏班俗称为“乌囊”，“乌囊”是潮州方言，就是黑色箱子的意思。此外，还有万年春戏班、永来丰戏班、福来香戏班、正顺香戏班、一天彩戏班、一枝香戏班、宝珠兴戏班和宝和春戏班（隶属于帕阿努瓦·拉差尼勇）等等。新顺香戏班一共分有 7 套班底，分别称作老班底、中班底、第三班底、第四班底……这样一直排下去，直至排完所有的班底。其他的戏班，如“赛桃源”戏班有 3 套班底，“万年春”戏班有 2 套班底，“宝和春”戏班有 2 套班底。

随着潮州白字戏来到泰国演出越来越多，致使外江戏、老正字戏、老白字戏和“咚哐戏”等戏曲曲种在泰国便衰落下去了。究其衰落的原因，无外乎前来捧场的观众，特别是潮州籍华人观众的数量减少了。虽然还有很多本地泰国人依然喜欢看这些戏曲，但这些本地的泰国观众数量终究没有潮州籍华人多。再加上这些戏班的老班主相继离世，也加速了这些戏曲的衰落。此外，本地的泰国观众群体也随之迅速流失掉了，因为泰国观众喜欢看的外江戏，由于衰落而再也看不到了。而现在能看到的童伶戏，观众们却并不喜欢，因为这些童伶唱老生不像老生，唱花脸不像花脸。也就是说，唱腔都是一样的，没有什么变化。而且开唱之后，戏台里还会有各种“咦咦”的帮腔伴唱之声，从而使观众有压抑，郁闷，不痛快，不舒畅的感觉。

而据泰国著名戏剧家庄美隆先生分析指出，外江戏、老正字戏、老白字戏和“咚哐戏”等在表演时使用的是中国方言（以潮州或福建地区方言为主），有些还会使用或夹杂着古汉语，所以，泰国人或泰国华裔根本听不懂，因为泰国人或多数泰国华裔不懂潮州话或福建闽南方言。而且这些戏曲所表演的多是中国历史故事，泰国人或泰国华裔对这些中国历史故事也并不了解，所以很难引起他们的观看兴趣，那么观众也就逐渐流失了。此外，随着时代的发展，欣赏潮剧的途径也越来越多，如唱片、VCD、DVD、电视机等，以及现今的网络视频。这些途径使人们欣赏潮剧越来越方便，时间上也越来越灵活，观众便不再依赖到戏院或戏台前观看。另外，其他各种艺术娱乐项目的兴起，也加剧了这些中国戏曲在泰国的衰落。而白字戏演唱时使用的是“白话”，相对比较容易理解，所以当时泰国懂潮州方言的华人或华裔喜欢观看白字戏，而潮州籍华人则是泰国人数最多的华人群体，这是潮州白字戏

进入泰国后便大受欢迎，并能够在泰国传承下来的原因所在。（此段内容为译者依据对庄美隆先生的观点增补）

在潮州白字戏戏班进入泰国之后，泰国本地也成立了两个本土潮州戏班，一个叫“阮三香”戏班，另一个叫“三多”戏班，民间常将“三多”戏班称为“三多剧（จាំตอเก็ยะ）”，该戏班后来改名为“三正兴”戏班。这些戏班的演员在表演时，无论是念白，还是演唱都使用潮州话，但泰国本地的潮州华人则常抱怨说，这些演员的舌头太硬，潮州话发音不准确，吐字也不清晰。究其原因，主要是这些戏曲演员都是泰国本地土生土长的。正因为如此，这些戏班的演出并不受泰国潮州华人的喜爱，所以不久之后，这两个戏班就解散了。

尽管泰国的中国戏班数量非常之多，但还是有大量新的中国戏班为了谋生而来到泰国。而由于那时泰国各地都分布有众多的摊戏赌场（บ่อนเบี้ย，泰国古代的一种赌场形式，译者注），所以大量的中国戏班（俗称走唱班）来到泰国后，便可以在各个摊戏赌场中演出，所以生存下去是不成问题的。

吃斋的习俗也是这些戏班最先带到泰国的。这些戏班会在各地设立吃斋的斋堂，称为“斋坛”，到了吃斋的日期，每个戏班都要吃斋。后来这一习俗被泰国的华人接受，所以在泰国华人中间也就流行起了吃斋的习俗。但如今，吃斋的习俗在泰国也已经开始衰落了。（根据泰文原稿所翻译的“但如今，吃斋的习俗在泰国已经开始衰落了”，是指该篇文章的泰文原稿撰写及发表的时间，即1924年前后。而由于为了保护民间传统习俗和文化，以及促进泰国旅游产业发展的需要，在泰国政府的支持和倡导下，目前，吃斋的习俗在泰国又兴盛起来，不仅泰国的华人在每年农历九月一日至九日吃斋，现在泰国人也开始接受这一习俗。）

“咚哐戏”是中国海丰县地区的地方戏，而“乱弹戏”或“外江戏”既是中国首都北京地区地方戏曲种（这里应指京剧<sup>1</sup>，译者注），也是广东客家地区的地方戏。但是这些戏曲的演员中间却混杂着众多的潮州籍演员，（这里应该是指乱弹戏和外江戏由北向南出入潮州地区后，被潮州地区的人们接受并加以继承和发展。译者注）从而使得这些戏曲逐渐被潮州观众所接受。而海南和广东也有专属于他们的地方戏曲，也就是我们平常称作琼剧和粤剧。

**粤剧和琼剧（参见增补说明 6）**，这两种戏曲在打鼓和吹唢呐等的伴奏规则方面以及其他一些方面都有非常相似之处，若单纯观看演员的表演是很难分辨出是粤剧还是琼剧的，只有听到演员演唱或念白时，懂海南话或广东话的观众才能分辨出是哪一种戏曲。这两种戏曲的特点是为其伴奏的锣鼓声音非常尖锐，刺得人耳膜痛。而伴奏用的铙钹，如平时装食品用的托盘（指泰式托盘）大小，也敲打得震天响，可以用震耳欲聋来形容。演员们穿戴的盔头或行头上都绣着大朵的花卉，看起来非常的新奇。而由于伴奏的锣鼓声接近于“嘟晴”音，于是，泰国民间一般都管粤剧和琼剧叫做“嘟晴戏”。当时泰国只有两三个粤剧或琼剧戏班，其中一个名叫“顺太平”。按照习惯，一般在傍晚时演出“咚哐戏”，到了深夜才表演“粤剧”。

---

<sup>1</sup> 据“汉典”对“乱弹”的释义，1. 戏曲名词。自明至清初，陕西地方戏梆子腔（秦腔）因用弹拨乐器伴奏而被称为乱弹。2. 戏曲名词。清代乾隆、嘉庆年间对昆腔以外各剧种的统称。3. 戏曲名词。指京剧。4. 乱说，胡扯。这里应该是第三个释义，即指京剧。网址：<https://reurl.cc/R001Gr>；另据“维基百科”对“外江戏”的注释，外江戏，是剧中名称，或一个概念。1. 在1933年广东汉剧的名称确立以前，这个剧种在潮汕和每周被称为外江戏。2. 在中国北方，外江戏被用来称谓以上海为发展中心的南派京剧（海派京剧）。3. 在台湾的台语中，“外江戏”或“外江”常指京剧，或称为“正音”、“京戏”。因此，北方的外江戏亦应指京剧。网址：<https://reurl.cc/4aX7DD>

那个年代，生活在曼谷的人们，每到夜晚时分，都会听到从各大酒楼传出的震耳欲聋的锣鼓、铙钹和胡琴的伴奏声，那就是在表演粤剧。

发明这些戏曲的人，不管是谁，都是值得赞颂的。因为他们为这些戏曲设计了非常严谨的规矩和标准，例如，戏曲舞台不能搭建得太低或太高。搭建得太低，前面观众则会遮挡住后面观众的视线；搭建得太高，在观看演出时，观众不得不伸着脖子仰着头观看。此外，舞台的宽度和深度也有规定，宽度和深度均约为 3 哇 (๓) 多。（译者注：哇是泰国长度计量单位，1 哇约为 2 米。）。

尽管有时戏班班主或是东家想要搭建宽广而宏大的戏台，但都不得不考虑是否符合戏曲演员的实际表演需要。从现在（指 1924 年前后）我们能见到的被称为“围 (๓) ”的戏楼来看，在建造规模上都没有超过规定的标准。当戏班在此演出时，则会根据演出的需要用戏箱在戏台上围出表演场地，剩余的地方则空着。

大的戏班一般都有 12 个戏箱，在戏台上围成三面，每面四个戏箱，另外一面则空着作为前场。并且这些戏箱是不能随便胡乱摆放的，而要按照编号摆放。因为每个箱子都有专门盛放的固定物品。如 1、2 号箱是放杂物的；3、4 号箱是盛放盔头和头饰的等等（据泰国著名戏剧家庄美隆介绍，4 号箱子一般用于盛放头盔。），所以当演员要上台表演时，需要某个道具就可以即刻根据需要随手拿取。这些箱子除了可以装物品外，还可以作为分隔戏台前后场的隔板。

当作隔板时，只要一打开戏箱的盖子，戏箱就变高，这样就可以把前后场分隔开来。此外，还可以把木板搭在箱口上，用作乐队人员和拉幕人员的座椅，或者用来接待来访或来办事情的客人也是非常方便舒适的。

除了以上这些物品外，戏台中央还摆放着一个四方桌。这个桌子有必要说一下，因为它的用处非常之多，如，可以当作桥、山、龙椅、官府衙门等等。总而言之，若哪个戏班的用具齐备，且收拾得井井有条，那么这个戏班的整场演出就会比较顺利，不会有各种零星琐碎的问题发生。

戏班里的工作人员也一样，每个工作人员在演出中都有各自专属的职责。不会有人来告诉或吩咐你应该做什么，不该做什么。自己负责的事情，自己要主动做好，如，负责行头的人员，就要按照表演的需要来给演员拿取和穿戴相应的行头，所以负责行头的人员也要熟知画什么样的脸谱，应该搭配什么样的行头，不能发生让演员催促或者拿错行头的事情。

有一件行头是跟其他行头不一样的，这件行头有专门的用途，且用途非常单一，不能随便拿来穿戴。这件行头就是“孔明”的行头（黑底儿的绸缎上绣着一圈金色的横道儿，俗称八卦衣，金色的横道儿为八卦的卦象。译者注）。

有关于“优”（译自 优<sup>๕</sup>，“优”古代指演剧的人）的传说中曾提到，“优”起源于唐太宗李世民时期（亦有说起源于唐玄宗时期，译者注）。当戏班到某地去演出时，开场之前，每个戏班都要先表演一出“八仙庆寿”的剧目。但若是童伶戏（即潮剧），在表演完“八仙庆寿”的时候，还有一件特别的事情，就是要先上场一位黑色长髯的人物，据说这位黑色长髯的人物就是唐太宗李世民，也有说是唐明皇李隆基的。他上场先说两三句祝辞（应该是四句，即“高搭彩楼巧样妆，梨园子弟有千万。句句都是翰林造，唱出离合共悲欢。”译者注），然后下台，之后才开始正式演出。

每当戏班演出前祭祀戏台，或演出完毕辞别戏台，或有大场面武戏的时候，都要吹响大号头（แตรใหญ่，号头，俗称“唵啞”，是一种流行于广东潮

州、汕頭地區、用黃銅制作的一種長號。譯者注），發出“嘟嘟”的聲音，作為信號。在喪禮上演時則例外，據民間傳說鬼魂害怕“嘟嘟”的响声……，所以，若在喪禮上吹響號頭，會吓跑死者的鬼魂，這就相當於請戲班來驅趕離世的東家一樣，所以在喪禮這種場合是非常忌諱吹大號頭的。

戲班演出時還有一個禁忌，就是絕對不能將海蟹帶到戲台上。因為據傳說若將螃蟹帶到戲台上的話，他們祭拜的已仙逝的祖師爺會被螃蟹夾到。而若要知道哪位演員是名角兒的話，那么在表演結束，演員們用餐時，我們可以注意一下戲台中央的飯桌，哪位在飯桌上吃飯，說明那位演員就是這個戲班的名角兒和骨幹，其他不是名角兒的演員是不准坐在飯桌上吃飯的，而要坐在戲台上吃飯。按照傳統，一個戲班一般情況下擁有最多不超過 60 名演員，最少不能少於 30 名。

戲班的演員們可以表演傳統的历史劇目，也可以表演現代劇目或者各類零散的小劇目。外江戲則常以表演傳統历史劇目為主，童伶白字戲則喜歡表演各類零散的小劇目。因為演員們只能表演以上所說的某一種劇目。另外非常重要的且值得稱頌的一點就是，每位演員不論表演什麼劇目，都要做到手眼身法和行為做派必須完全符合所飾演的人物，做到栩栩如生。而且大家接受的都是完全一樣的訓練。不一樣的的地方就是看誰比較聰明機智，以及誰表演得更好，更輕鬆自然，僅此而已。除此之外，戲曲演員們還有一個特別之處，就是演員們會一些後空翻、側手翻、吊辮子、吊體懸空以及鑽火圈等雜技技能。也正由於這個原因，即使聽不懂演員唱的什麼，但看了這些技能表演之後，觀眾也會感到心滿意足。

与其他剧目相比，泰国观众更喜欢看“三国”戏，但是泰国的潮州籍华人却不太喜欢看“三国”戏，因为“三国”戏多是小戏，且没有几句唱词，这也是童伶白字戏几乎没有演“三国”戏的原因所在。

到后来，泰国的中国戏曲开始举行竞演比赛活动，这使得各戏班在戏台布景和演员装扮上开始变得比以前更为新奇。粤剧女演员演出时，也使用泰国传统戏剧的舞台布景了。而且在舞台布景中还使用了很多装饰性的灯光。此外，据说一个粤剧主角演员每月的薪水也是非常可观的。

在泰国还有一个惯例，即所有的戏班，不管是从什么地方来的，到泰国后，都要先到三聘街的老神庙（实际是老本头公庙，现在这个老神庙早已拆除。译者注）进行一天一夜的酬神表演。到老神庙进行酬神表演都是戏曲演员自己主动过去的，不能让人来找来叫，且必须是大簿亲自带去。即使是那些在曼谷刚刚训练出来的戏曲演员也好，将要第一次登台表演的时候，也要先到老神庙来进行酬神表演，潮州话叫做“窥[kui<sup>1</sup>]摆[bên<sup>5</sup>]”（คฺยบ่บ่），也就是“开棚”的意思。

上面提到的这座老神庙被视作是戏班祈求增加运气之地，而祈求的结果也是好坏兼有。在每一年当中，所有的华人商贩，在将近农历 9 月，即农历 9 月 7 日到 12 日时，要轮流作为头领去向三聘街所有的商家进行募捐，用募捐来的钱举办祭祀玄天上帝的活动。而每年这个时候也都会有戏班到此举行酬神演出。来演出的戏班先要进行接神活动。戏班接神的路线是这样的：农历 9 月 7 日，接神的队伍沿着三聘街（ถนนลำเพ็ง）前行，跨过寒桥（สะพานหัน）进入到拉达那哥欣老城区（พระนคร），然后沿着拉达那哥欣老城区城墙转进河口市场路（ทางปากคลองตลาด），绕过瓣茂路（ถนนบ้านหม้อ）到达帕雅希四岔路口（สี่กั๊กพระยาศรี），再向前直走到曼谷秋千架四岔路口（สี่กั๊กเสา



ชิงช้า) , 游行队伍到此做短暂停歇, 一部分人员则转进位于瓣达瑙路 (ถนนบ้านตะนาว) 的抛色神庙 (ศาลเจ้าพ่อเสือ 即玄天上帝庙, 译者注) 去迎接玄天上帝神像。接到神像后, 游行队伍继续前行到达萨姆兰拉路 (ถนนสำราญราษฎร์) , 然后转进曼谷市老城墙路, 沿着曼谷市老城墙路走, 经过原轻罪监狱 (ลหุโทษ, 此处原是泰国关押刑期一般不超过一个月的清醒罪犯的监狱, 现已改造成公园。译者注) , 再直走就到达了三耀 (สามยอด, 老彩票局附近) , 继续直行进入石龙军路 (ถนนเจริญกรุง) , 沿着石龙军路继续直行就到达了小市场 (ตลาดน้อย) , 然后拐进三聘街, 并沿着去往巴图空卡寺 (วัดปทุมคงคา) 和萨姆潘塔翁寺 (วัดสัมพันธวงศ์) 的路继续前行, 就进入了岛丹巷 (ตรอกแดง) , 直行穿过岛丹巷就返回到了老本头公庙。

在农历 9 月 7 日这天, 要留一个戏班在老神庙等待接神。到了农历 9 月 8 日早晨, 会有戏班来替换原戏班, 并且会增加一个戏班, 两个戏班会从 9 月 8 日到 10 日不间断地卖力竞演 3 昼夜。到 9 月 11 日子时, 会更换两个新戏班继续竞演, 一直竞演到 9 月 12 日早晨才结束。9 月 12 日是送神日, 这天要将玄天上帝送回原庙。这次酬神活动一般会有 6 个戏班参加竞演。这 6 个戏班当中, 若哪个戏班的表演最精彩, 最受观众欢迎, 且演员饰演的角色比较生动, 戏台布景也精致漂亮, 那么这个戏班就会在这一年中名声大噪, 红极一时; 若哪个戏班在竞演中输掉了, 那么这个戏班就会名声扫地。但输掉的戏班还有一次挽回的机会, 那就是中国春节后的正月中旬即元宵节 (泰国也称狮糖节 สารทลิงโตน้ำตาล, 很多店家在门口用棕色的糖堆成狮子的造型, 故称糖狮节) 期间到顺兴宫再次竞演。竞演活动一共持续两天两夜, 但这次竞演活动不像酬神竞演那样热闹有趣。

到了现代（指 1924 年前后），中国戏曲在泰国的流行程度已大不如前（参见文后译者增补说明 2）。原因是大量童伶戏（即潮剧）来到泰国演出，加之泰国观众并不太喜欢看童伶戏，大多数泰国观众都转而去欣赏其他娱乐节目去了，所以泰国的中国戏曲表演和戏曲欣赏都在江河日下，如今（指 1924 年前后）在唐人街地区也没有几家戏班在坚持着搭台唱戏了。（实际上，目前唐人街几乎已经没有戏班再搭台表演中国戏曲了。译者注）

## 二

接下来，我们来讲一下各个戏曲剧目中人物角色的特点以及演员装扮，详情如下。

### 中国戏曲剧目中的人物及特点

亚王威差参（扎克里王朝五世王时期）对中国传统戏曲剧目中的各个历史人物的角色特征进行了简略记录，详情如下。<sup>1</sup>

#### 《封神演义》（ห้องลิน）剧目

人物名（泰文）	人物名（中文）	特征
กงเสงจู	广成子	老生 仗剑 持拂尘
กิมเตตเสง	金大升	水牛脸 仗剑 持拂尘
กิมกวางเสียน	金光仙	黄狮脸 仗剑 持拂尘
กิมเหล็งเสียงโป	金灵圣母	神仙脸 仗剑 持拂尘
กิมเหล็งชู	金素	神仙脸 仗剑 持拂尘
กิลิวสุน	惧留孙	老生 头戴仙冠 身着长袍 持拂尘
กุเหล็งเสียงโป	龟灵圣母	乌龟脸 仗剑 手拿琉璃日月珠
โกแกเหล็ง	高继能	红脸 短须 头戴武生巾 (หมวกเหลี่ยม) 配插翎毛 手持长矛
เกียงจูหย	姜子牙	年迈老生 头戴金银冠 身着蟒龙袍 手持九节打神鞭

<sup>1</sup> จากหนังสือ วิจารณ์พิเศษ เล่ม 5 หน้า 49 ร.ศ. 109

ขงสวน	孔 宣	绿脸 孔雀嘴 戴太子冠 头插翎毛 身扎大靠 (เกราะใหญ่) 手持关刀
งวนสี่เทียนจุน	元始天尊	老生 手持三宝玉如意 仗剑
จิวงสิน	周 信	白脸面带凶狠之相 长髯 头戴金银冠 手持长矛
จุนเตโศหอิน	准提道人	小生 眯缝眼 头戴莲瓣仙冠 手持拂尘 拿树枝
เจียบัวนโศหอิน	接引道人	小生 大肚 手拿琉璃念珠 持拂尘
ซองเฮกฮ้อ	崇黑虎	黑脸 黄髯 身扎大靠 头戴战盔 配插翎毛 持战斧
เซียงเจงจู้	赤精子	老生面带凶狠之相 仗剑 持拂尘
ตันแก้ง	陈 庚	绿脸孔雀嘴 头戴太子冠配插翎毛 身扎大靠 持长矛
เตงก้งเสียน	定光仙	小生 滑稽 长耳垂
แต่หลุน	郑 伦	绿脸 红髯
เตียวแก่	张 奎	黑脸面带凶狠之相 戴头战盔 插翎毛 身扎大靠 双手持刀
เทวดา	仙 人	蓝脸 尖头 双手各持短矛
เทวดา	仙 人	红脸 双髻头 双手各持流星锤
เทวดากุย	羊仙人	双髻头 双手各持短斧
เทวดาเสือ	虎仙人	虎头 双手持长刀
เทวดาตลก	滑稽仙人	双手各持盾牌
โศเฮงสุน	土行孙	黑脸如熊 头戴毡帽 身着短衣 双手持棍
ทองเทียนกำจู้	通天教主	老生面带凶狠之相 仗剑 持拂尘
นางโกลันเอง	高兰英	金花冠 头插翎毛 手持长枪
นางแก่มารดาเตียวแก่	张奎母亲	拄拐杖
นุนซุงฮวดเทียนจุน	文殊广法天尊	老生 持旗 仗剑
บูกิด	武 吉	丑角 反戴帽子 身扎铁靠 (เกราะเหล็ก) 手持长刀 长枪
ผ้งโศอิน	慈航道人	红脸 红髯 三眼 仗剑 持玉如意
แพจ้อฮิว	译者未能找到中文名称	小生 黑脸
พ้อเทียนจินฮอิน	普贤真人	面带凶狠之相 红髯 手持符箓 太极印 仗剑
มาซุย	马 遂	面带凶狠之相 红髯 仗剑 持拂尘
หยงเสียวเสียน	虬首仙	青狮头 持剑
หลี่เจ้ง	李 靖	老生 头戴金银盔 身扎小靠 手托金塔 仗剑
หลุยจินจุน	雷震子	蓝靛脸 鸟嘴 头戴仙冠 手持黄金长棍
เล้งแงเสียน	灵牙仙	象头 双手各持剑
โลจู้เทียนจุน	老子天尊	年迈老生 手持拂尘 拿芭蕉叶
โลเฉีย	哪 吒	儿童小生 头戴飘带 身着长衫 手持火尖枪 乾坤圈
ลำเก็กเสียงอ้อง	南极仙翁	老翁 长头 手拿玉如意 持拂尘

สุนัษ	孙 合	蓝脸 短扎髯 头戴硬罗帽 (หมวกเก่าปานซิง) 手持战斧
อังกิม	洪 锦	红脸 长髯 头戴硬罗帽
อึ้งปวยอ้อ	黄飞虎	老生 头戴金银冠 身扎大靠 手持在长矛
อึ้งเทียนฮัว	黄天化	小生 头戴太子冠 身扎大靠 双手各持流星锤
อวนทอง	袁 洪	猿猴头
อุยหยงจินหยิน	黄龙真人	老生 仗剑 持拂尘
เอียวเจียน	杨 戩	红脸 3 眼 无须髯 头戴武生巾 身扎铁靠 手持关刀 长矛
เอียวหอิน	杨 任	老生 眼生掌心 头戴夫子巾 手拿蒲扇 持九节棍
เอียวสี่เลียง	姚庶良	小生 面带凶狠之相
เอียวเอียน	杨 显	羊首
ฮอหุนเสียน	乌云仙	黑脸 长髯 仗剑 手持九节棍

### 《列国》 (เลียต๊กก) 劇目

人物名 (泰文)	人物名 (中文)	特征
กงจูก๊กอง	公子子孔	小生 头戴太子冠配插翎毛 身着蟒龙袍
ง้อจู่สู	伍子胥	老生 头戴红绒冠 身着短衣
ทหารรอง	副 将	白脸小生 面带凶狠之相 头戴卷沿帽 身着短衣
จวนจู	专 诸	黑脸 短扎髯 头戴中军帽 脚踏麻布鞋
อองเหลียง เจ้าเมือง	王梁 国君	红脸 鸟嘴 头戴太子冠配插翎毛
เลงก้ง เจ้าเมืองดิน	灵公 陈国国君	丑角 头戴四方巾 身着红蟒龙袍
กงเหลง	孔 宁	老生 头戴菩提叶扇翅纱帽 身着白鹭补子官服
ฮางฮู	仪行父	小生 头戴菩提叶圆翅纱帽 身着白鹭补子官服

### 《西汉》 (ไซ่ฮั่น) 劇目

人物名 (泰文)	人物名 (中文)	特征
พระเจ้าฮั่นอ๋อง	汉 王	老生 头戴王冠 身扎小靠 (เกราะน้อย) 双手持剑
ฮั่นลีน แม่ทัพ	韩信元帅	小生 头戴金银冠 身扎大靠 手持长枪
เตียวเหลียง	张 良	老生 头戴员外巾 身着先生服 手持拂尘
หอินโป้	英 布	黑脸 头戴毡帽 身着刺绣翎毛纹饰服 身扎大靠 手持大斧
ห้วนโกย	樊 哙	奸臣之相 头戴罗帽 身扎铁靠 手持长枪
กวนหอิน	灌 婴	老生 头戴武生巾 身扎铁靠 手持短棍
ลุยหวน	娄 烦	奸臣之相 头戴武生巾 身扎铁靠 手持大斧

ตันบู	柴武	小生 头戴武生巾 身扎铁靠 手持短管
องหลิน	王陵	小生 头戴罗帽 身扎铁靠 手持长枪
โลกวน	李番	面带凶狠之相 短须 头戴刺绣冠 身着袄 手持关刀
พระเจ้าผอบาอ่อง	楚霸王	黑脸 头戴大金银盔 身扎黄色大靠 手持长枪
โตสุมาทางเป็ก	大司马 项伯	年迈老生 头戴武生巾 身扎铁靠 双手持剑
จงลิมววย	钟离昧	红脸 身着长甲 头戴武生巾 手持长枪
ควันฉอ	桓楚	面带凶狠之相 大眼短须 头戴罗帽 身扎铁靠 手持关刀
ก๊อโป	季布	小生 面带凶狠之相 头戴武生巾 身扎铁靠 手持关刀
จิ๋วฉวน	周勃	淡红脸 头戴罗帽 身扎铁靠 手持长枪
โทก้ง	太公	老生 白扎髯 头戴囚徒冠 身着囚徒衣
ลองโจ ทหารใหญ่	龙且 将军	黑脸 头戴方巾 身着刺绣翎毛纹饰服 披铠甲
จิ่วลัน ทหาร	周兰 军士	老生 头戴罗帽 身扎大靠
ขันทีสำหรับกษัตริย์ 2 คน	两名皇帝御用太监	小生 头戴黑冠 身着黄衣 配饰以流苏
ฮั่นสินจวนโซย	韩信 元帅	小生 头戴金银冠 身扎大靠
โจฉ่า ทหาร	曹参 军士	黑脸 头戴武生巾 身扎大靠
ตันบู ทหาร	柴武 军士	老生 头戴武生巾 身扎中靠 (เกาะกลาง)
แฮเอาหอิน ทหาร	夏侯嬰	老生 面带凶狠之相 头戴武生巾 身扎中靠
เจ้อจ้ง เจ้าเมืองเจ้	齐王 齐国国君	老生 面带凶狠之相 头戴武生巾 身着蟒龙袍 披铠甲
เตียนเหง ทหาร	田横 军士	红脸 头戴罗帽 身扎大靠
สี่เส็งที่ปรึกษาฮั่นอ่อง	汉王谋士 邳生	老生 头戴文官冠 身着白鹭补子官服

### 《三国》 (สามก๊ก) 劇目

人物名 (泰文)	人物名 (中文)	特征
แกฮ้ว	贾华	奸臣之相 短须 头戴泰式军帽 身着破甲
เกงเหลียง	蒯良	小生 面带凶狠之相 头戴文官纱帽 身着白鹭补子官服
เกียงอูย	姜维	红脸 头戴罗帽 身扎大靠 手持长矛
กวนอู ทหารใหญ่	关羽 将军	红脸 头戴绿色罗帽 身着绿铠甲 手持青龙偃月刀
กวนหิน	关兴	红脸 无须 头戴绿色罗帽 身着绿色短甲 手持关刀
นางเกี้ยวก๊กโล่	乔国老	年迈老生 头戴曹操冠 身着白色蟒龙袍
ขงเบ้ง	孔明	老生 头戴员外巾 身着八卦衣 佩戴念珠 手持拂尘

ขันทีสำหรับกษัตริย์ 2 คน	两名皇帝御用太监	小生 头戴黑冠 身着黄衣 配饰以流苏
เคาฑู	许 褚	黑脸 头戴虎头盔 身扎黑色大靠 手持关刀
นางงอกโกโท ผู้หญิงแก่	吴国太 年迈妇人	身着红色蟒龙袍 腰佩玉带
งอลัน	吴 兰	大众相 长髯 头戴武生巾
งออี้	吴 懿	丑角 短须 头戴武生巾
งันเหลียง	颜 良	红脸 长髯 头戴红色罗帽 配插翎毛
งุยชก	魏 续	丑角 短须 头戴丑角方巾
งูหลง ทหารใหญ่	子龙 将军	小生 头戴白色罗帽 身扎白靠 手持长枪
โจโฉ	曹 操	奸臣之相 长髯 头戴军师冠
โจทอง	曹 洪	红脸 头戴红色罗帽 身扎红色大靠 手持关刀
จิวยี่ ทหาร	周 泰	老生 头戴小生巾
จิงอี้ ทหารใหญ่	周瑜 将军	小生 头戴太子冠配插翎毛 身着白铠甲
จิลีว	沮 授	老生 头戴文官纱帽
ซีเล้ง	徐 陵	老生 扎髯 头戴武生巾 身扎铁靠
ซัวมอ	蔡 瑁	黑脸 长髯 头戴罗帽 身扎大靠 手持关刀
ซีหลง	徐 晃	老生 头戴红色罗帽 身扎大靠
ซงเหียน	宋 宪	白脸 带凶狠之相 长髯 头戴四方武生巾
ซุนเกียน	孙 坚	奸臣之相 长髯 头戴武生巾 身着蟒龙袍 扎大靠 手持关刀
ซุนเซ็ก	孙 策	红脸 带凶狠之相 短须 头戴太子冠配插翎毛 身扎大靠 手持长枪
ซุนกวน	孙 权	江东城主 脸呈枇杷芒核色 红须 头戴王冠配插翎毛 身着绿色蟒龙袍
นางซุนฮูยิน	孙夫人	身着红色蟒龙袍 腰配玉带
อูยู่	黄皓 军士	老生 扎髯 头戴四方武生巾
ตั้งโต๊ะ	董 卓	年迈奸臣之相 头戴王冠 身着红色蟒龙袍
เตงทอง ทหาร	丁奉 军士	丑角 头戴丑角方巾 身扎铁靠
เตงเหียน	邓 贤	大众相 头戴罗帽 长髯
ตันเส็ง	陈 生	淡黑脸 长髯 头戴罗帽 身扎铁靠 手持关刀
เตียวหุย ทหารใหญ่	张飞 将军	黑脸 头戴黑色罗帽 身扎黑靠 手持长枪
เตียวเลี้ยว	张 辽	白脸 带凶狠之相 头戴四方武生巾
เตียวหิม	张 任	小红脸 长髯 头戴罗帽
เตียวเฮา	张 虎	小生 面带凶狠之相 头戴丑角方巾 身扎铁靠 手持长枪

เตียวเปา	张 苞	黑脸 无须 头戴黑色罗帽 身扎黑色小靠 手持长枪
เตียวเอ็ก	张 翼	淡黑脸 头戴武生巾 身扎铁靠 手持关刀
นางเตียวเสียน	貂 蝉	白脸 头戴茨菰叶 身着镶金绣花衣
ถ้ำทอง ทหาร	华雄 军士	黑脸 扎髯 头戴黑色罗帽
เทียเกา	程 普	老生 扎髯 头戴罗帽 身扎大靠 手持长枪
บั้งทอง	庞 统	紫脸 短扎髯 头戴员外巾
บั้งเต็ก	庞 德	靛蓝脸 头戴战盔配插翎毛 身扎大靠 手持关刀
ขุนทิว	文 丑	黑脸 长髯 头戴黑色罗帽配插翎毛
ปีटक	糜 竺	老生 头戴文官纱帽 身着白鹞补子官服
โพเจียง ทหาร	曹彰 军士	黑脸 带凶狠之相 头戴天鹅盔 配插翎毛
ม้าเจ็ก	马 谡	老生 丑角 头戴战盔 身着内甲 外穿披挂
ม้าจุ้น	马 遵	奸臣之相 头戴武生巾 身扎大靠 手持长枪
ม้าเสียว	马 超	小生 头戴大号金盔 身扎白色大靠 手持长枪
ม้าต่าย	马 岱	小生 头戴武生巾 身着短衣 扎小靠 手持长枪
ม้าเหลียง	马 良	老生 头戴武生巾 身扎铁靠 手持长枪
ลีซก	李 肃	丑角 头戴金钱翅文官纱帽 身着白鹞补子官服
ลีโป้	吕 布	小生 头戴太子冠配插翎毛 身扎白靠 手持长枪
ลีฮิน	徐 勋	老生 头戴文官纱帽 身着白鹞补子官服
ลีฮอม	徐 荣	老生 头戴文官纱帽 身着红色蟒龙袍 腰佩玉带
โลซก	鲁 肃	老生 头戴文官纱帽 身着白鹞补子官服
เล่าปี่ เจ้าเมืองเกงจิ๋ว	刘备 荆州城主	老生 头戴王冠 身着红色蟒龙袍 腰佩玉带
เล่ากวย	刘 瓚	丑角 头戴丑角方巾 短须
เล่าเจียง	刘 璋	小生 头戴武生巾
เล่าซุน	刘 循	小生 头戴吕布冠
เล่าต่าย	刘 岱	老生 头戴武生巾
เล่าเปียว	刘 表	年迈老生 头戴武生巾 身着蟒龙袍
เหลียงเปา	冷 苞	红脸 红须 头戴战盔配插翎毛
ลุยตอง	雷 同	黑脸 长髯 头戴罗帽
สุมาเจียว	司马昭	小生 头戴太子冠 配插翎毛 身扎小靠 手持长枪
สุมาฮือ	司马师	红黑脸 右眼戴眼罩 头戴太子冠配插翎毛 手持长枪
สิ่วเจ็ก ทหาร	薛 则	丑角 头戴丑角方巾 身扎铁靠 手拿长刀
อองแบ่ง	王 平	小生 头戴武生巾 内着铠甲 外带披挂
อองต้ง	王 忠	黑脸 带凶狠之相 短须 头戴四方武生巾
อองฮุ้น	王 允	年迈老生 头戴卷翅纱帽 身着白鹞补子朝服

อ้วนเสี่ยว	袁 紹	奸臣之相 长髯 头戴王冠
อุยกาย	黃 蓋	淡红脸 白须 头戴武生巾 内着铠甲 外带披挂 手持关刀
อู๋เยียน ทหาร	魏延 军士	紫脸 头戴紫色罗帽 身扎紫靠 手持关刀
เอียงเป็ก	楊 柏	老生 奸臣髯口 头戴武生巾 身扎大靠 手持关刀
ฮันซุย	韓 遂	老生 头戴乌翅金冠 身着绿色蟒龙袍
ฮันตง ทหาร	韓忠 军士	老生 头戴武生巾 内着铠甲 外带披挂
ฮองตง ทหารใหญ่	黃忠 将军	淡红脸 白须 头戴黄色罗帽 身扎黄靠

### 《隋唐》 (ซุยถั่ง) 剧目

人物名 (泰文)	人物名 (中文)	特征
เตาเทียนเด็ก	窦建德	黑脸 长髯 头戴武生巾 身着蟒龙袍 外扎大靠 手持铁杆
นางยงอันกงจู	永安公主	头戴天鹅冠 头戴苕荻叶 蟠龙 身扎大靠 手持长枪
เล่าเฮกตัด	刘黑闥	黑脸
เต็งบุญซั่ง	丁天庆	面带凶狠之相
ฟ้อโยย	罗 艺	老生 一副凶狠扎髯 年迈 头戴金冠 身着蟒龙袍 扎大靠 手持长枪
ฟ้อเส็ง	罗 成	小生 头戴太子冠 身扎大靠 手持长枪
ไซโตโทน	史大耐	丑角 面带凶狠之相 短扎髯 头戴武生巾 身扎小靠 双手各持短斧
ซึ่บานเทียบ	译者未能找到中文名称	老生 面带凶狠之相
นางทอเจิงโก	何仙姑	手拿花篮 持拂尘
นำซัยฮือ	蓝采和	孩童 手拿花篮 持拂尘

### 《五代》 (เหงาโต้ว) 剧目

人物 (泰文)	人物 (中文)	特征
พระเจ้ากิมกองฮองเฮา	译者未能找到中文名称	黄脸 长髯 头戴四方冠 身着黄色龙袍
เม้งเจอะไฮ	孟绝海	黑脸 长髯 头戴硬罗帽 身扎红色大靠
แพแป๊ะโ	彭白虎	黑白脸 长髯 头戴虎头盔 身扎大靠
ลิ้วเอียนเจียง	柳彦璋	黑红脸 长髯 头戴武生巾 身扎大靠
แต้ซุ่นฮุย	郑存惠	面带凶狠之相 长髯 头戴武生巾 身扎大靠
จูอุ่น	朱 温	红脸 长髯 头戴武生巾 身着蟒龙袍



อวนหยง	袁 容	老生 面帶凶狠之相 長鬚 頭戴武生巾 身著蟒龍袍
หลี่จิ้นอ๋อง	李晋王	紅臉 白須 頭戴掛流蘇的四方冠配插翎毛 身扎大靠
หลี่ซือหวาน	李嗣源	紅臉 無須 頭戴掛流蘇的太子冠配插翎毛 身扎大靠
หลี่ซุ่นเป่า	李存豹	小生 頭戴掛流蘇的四方冠配插翎毛 身扎大靠
ทิวเด็กกอย	周德威	黑臉
อันจงทิว	汉钟离	紅臉 拿扇 持拂塵 背劍
ฮันเหยียงจื่อ	韩湘子	小生 持拂塵 背劍
ซาจูกี้	曹国舅	老生 面帶凶狠之相 大眼 手拿玉板 持拂塵
เกียปวยเหลา	张果老	年迈老生 手拿魚鼓 持拂塵

### 《说岳》 (ชวยงัก) 劇目

人物 (泰文)	人物 (中文)	特征
ทอทอง	高 宠	小生 面帶凶狠之相 頭戴武生巾 身扎黃色大靠 手持長槍
กิมโลลก	金古淥	面帶凶狠之相 頭戴文官紗帽配插翎毛 身扎大靠 雙手持關刀
กิมจืดตืด	金兀木	紅臉 紅須 頭戴掛流蘇大金銀冠配插翎毛 身扎紅色大靠 藍色蟒龍袍
กิมพันจื่อ	金彈子	黑臉 頭戴黑色硬羅帽 身扎大靠 雙手持短棍
กิมหวายกูดโต	金花骨都	黃臉 紅髮紅須 頭戴戰盔 身扎鐵靠 配插翎毛 手持大斧
คับทีเหลง	哈铁龙	黑臉 頭戴天鵝冠配插翎毛 身扎大靠 手持長柄斧
คับมีชี	哈迷蚩	老生 面帶凶狠之相 頭戴帽子 身穿孔明一樣的行頭
งูเกา	牛 皋	黑臉 頭戴公子巾 身著袂 手持鐵棍
เงาเหลียง	阮 良	小生 頭戴武生巾 身扎白靠
งักเซง	岳 霆	小生 頭戴錦綉公子巾 身扎白靠
งักหลุย	岳 雷	小生 頭戴錦綉公子巾 身著袂 (เสื้ออ้อ)
งักฮุน	岳 云	小生 頭戴太子冠 身扎白地兒鐵靠 雙手各持流星錘
งักฮุย	岳 飛	小生 頭戴公子巾 身著白色袂 手持蛇矛
จิดหวายกูดโต	銀花骨都	紫臉 須髮異色 頭戴戰盔配插翎毛 身扎小靠 手持釘耙
จีเกา	吉 青	丑角 頭戴文官圓翅紗帽 身著白鷺補子官服
งูกัดเอง	諸葛英	老生 頭戴公子巾 身著袂
จงเล่าซิว	宗留守	老生 頭戴武生巾 身著綠色蟒龍袍 扎紅色中靠 手持長槍
นางเจี๋ยสี่	謝氏夫人	頭戴簪花鳳冠 身穿紅色蟒龍袍 扎紅靠 雙手持長槍

ชาเลี้ยงอ่อง	柴梁王	黑红脸 头戴太子冠配插翎毛 身扎大靠 手持关刀板斧
ซินโค่ว	秦桧	如曹操一样的奸臣之相 在树林中时 头戴黑方巾 身着黑衣 与金兀术在一起时 头戴公子巾 身着公子髦 作为文官时 头戴曹操带的冠 身着蟒龙袍
นางซูเกียน	译者未能找到中文名称	身着普通百姓的衣服
ไซยอัดัด	西尔达	红脸 长髯 头戴战盔配插翎毛 身扎红靠
นางไซฮุนเซียม้วย	西云小妹	身扎大靠 是西尔达的女儿
เซาหยง	曹 荣	奸臣之相 头戴硬罗帽 身扎小靠
พระเจ้าของเกาจงอ่องเต้	宋高宗	老生 头戴王冠 身着黄龙袍
พระเจ้าของคิมจงอ่องเต้	宋钦宗	老生 头戴王冠 身着黄龙袍
พระเจ้าของฮุยจงอ่องเต้	宋徽宗	老生 头戴王冠 身着黄龙袍
นางซูยเซียนกุนจู	瑞仙君主	身着常服 完颜寿的女儿
แตฮวย	郑 怀	黑脸 头戴黑色软罗帽 身扎黑色小靠 双手各持剑
โตกิด	杜 吉	丑角 头戴丑角方巾 身扎小靠
โตซอง	杜 充	面带凶狠之相 头戴武生巾 身扎小靠
ตังหยากุกโต	铜花骨都	红脸 须发异色 头戴战盔配插翎毛 身扎小靠 手持关刀
เตียวเหยียน	张 显	面带凶狠之相 头戴胡头盔 身扎大靠 手持长枪
เตียกยู	张 奎	小生 头戴白色软罗帽 身穿白袄 扎白靠
เตียซอกแม่	张叔夜	面带凶狠之相 黑髯 头戴红色硬罗帽 身着红色蟒龙袍 扎大靠 手持长枪

## 林运熙助理教授的增补说明

(1) 乱弹戏或西秦戏 《中国大百科全书》戏曲曲艺卷对“西秦戏”的解是：“戏曲剧种，又名乱弹戏，流行于粤东、闽南一带。明末清初时，在广州方言地区及潮汕闽南语地区，都有西秦戏流行。一路从湖南、湖北传入，另一路从江西、福建传入。故西秦戏有上、下路之分。清乾隆元年（公元1736）以前，西秦戏已在广东广为流传……”。

明末（公元 1368-公元 1644）清初（公元 1636-公元 1911）时，即约为公元 1636 年至公元 1656 年，恰是泰国大城王朝巴沙通国王（公元 1629-公元 1656）到大城王朝西索探马拉差国王（公元 1656-公元 1656）时期，西秦戏流行于泰国说福建闽南方言和潮州方言的华人聚居区。那时很多来自福建的华人落脚在当时的首都大城，也有很少一部分是来自潮汕或广东地区的华人。据帕纳莱国王时期来自法国的使臣西蒙·德·拉卢贝尔（公元 1656-公元 1688）的日记记载：当时的首都大城已有中国戏曲演出，那时演出的中国戏曲应该就是西秦戏。“西[se]秦[tsîn]”这个词，是福建闽南方言的发音，普通话的发音是“西[xi<sup>55</sup>]秦[qin<sup>35</sup>]”，也称之为“乱弹”，福建方言的发音是“乱[lān]弹[thān]”。大城王朝时期有个泰国音乐教师曾将乱弹戏的一支曲牌改编成了中式风格的泰文歌曲，名叫“中国乱弹（จีนลั่นถัน）”，至今还在流传。

（2）外江戏 “จั่งกั๊ง”这个词，普通话发音是“外[wai<sup>51</sup>]江[jiang<sup>55</sup>]”，按字面解释是长江以外的意思（广东、福建等地人称长江左近及以北数省为外江，称其人为外江人。译者注），外江戏这一剧种最初产生于中国湖北省地区，现在叫做“湖北汉剧”。后经湖南和江西传入到福建、广东及潮汕地区。当外江戏一传到上述这些地区后立刻就受到了当地音乐和艺术的影响。外江戏唱词和念白都使用的是古官话，这种古官话与客家话非常相似，也正因为如此，外江戏在客家地区也成了流行的主要戏曲曲种。由于这一剧种是由外省传入的，广东人认为湖北、湖南、江西等这些地区属于“外江”地区，因此，这一剧种被称之为“来自外江的戏曲”。而“外江戏”的潮州方言发音为“外[ghua<sup>7</sup>]江[gang<sup>1</sup>]戏[hi<sup>3</sup>]”，于是泰国人便以音译自潮州话发音得“จั่งกั๊ง”来称呼“外江戏”。以前外江戏在泰国也非常流行，人们都很喜欢看。

但如今观看的人越来越少了。现在“外江戏”的正式名称叫做“广东汉剧”，“外江戏”这一民间称呼在中国也正逐渐消失。

### 比较著名的戏班名称及相关词语（译者加）

序号	泰文	中文	序号	泰文	中文
1	เจ็กเม้งเฮียง	玉明香	23	เจ็กชิวเฮียง	玉秀香
2	เจ็กกิมเฮียง	玉金香	24	โปฮั่วซุน	宝和春
3	เฮียบซ้อฮั่ว	协财和	25	มั่วต้งเฮียง	满堂香
4	ม้วยเส็ง	美盛	26	เฮียงก้วยเฮียง	香贵香
5	ซังเท้าเฮียง	双头香	27	ซินเทียนไซ้	新天彩
6	ยงอกต้ง	永福堂	28	ซินฮั่วเอ็ง	新和兴
7	ฮะเฮง	合兴	29	ซินเฮง	新兴
8	จ่วนซุ่นเฮียง	源顺香	30	ย้งไห้ฮั่ว	荣泰和
9	เล่าเจียย	老正字	31	เล่าเป๊ะยี้	老白字
10	เจียยี้	正字	32	แป๊ะยี้	白字
11	ไฮฮอง	海丰	33	ซินฮะเฮง	新合兴
12	ซุ่นเทียนเฮียง	顺天香	34	ไซ้ท้อจ้วน	赛桃源
13	ซินซุ่นเฮียง	新顺香	35	ชิวเทียนเฮียง	秀天香
14	บ้านนี้ซุน	万年春	36	ยงไล้ฮอง	永来丰
15	ฮกไล้เฮียง	福来香	37	เจียฮุนเฮียง	正顺香
16	เจ็กเทียนไซ้	一天彩	38	เจ็กกีเฮียง	一枝香
17	โปจูเอ็ง	宝珠兴	39	โปฮั่วซุน	宝和春
18	ซินซุ่นเฮียง	新顺香	40	โอวถ้ง	乌囊
19	อ้วงซำเฮียง	阮三香	41	ซำเจียะเฮง	三正兴
20	ซำตอ	三多	42	ซำตอเกียะ	三多剧
21	แจตั่ว	斋坛	43	ซุ่นไท้เผ็ง	顺太平
22	เล่าเซ็ง	老生	44	ลิ้วเซ็ง	小生

**(3) 老正字和老白字** 这两个词语是两种戏曲的名字，正字是指官话，正式语言，就是官话的意思。白字是指民间语言的意思，也即中国不同地区的方言。中国每个地区都有各自的方言，如福建白字就是指福建方言；潮州白字就是指潮州方言；中国海丰白字就是指海丰方言。

这种戏曲最初产生于宋朝晚期的温州地区，其唱词和念白都是用当时的官话。之后传入福建和广东等地。到了明代，该剧种盛行起来。由于最初这种戏演出使用的是当时的官话。于是福建人、潮州人和海丰人便称这种戏曲为“正字戏”，也即是“官话戏曲”的意思。后来，大约在明朝中期，演员们开始尝试使用自己的方言进行表演，从而产生了一个新剧种。于是中国福建、潮州、海丰这三个地区的人们就管自己创造的这种新剧种叫做“白字戏”，也就是“方言戏曲”的意思。

由于中国福建、潮州及海丰三地接壤，语言相近，戏曲的曲调和声腔也属于同一类型，所以这三个地区的人们彼此间能够听懂对方的戏曲。因此，这三个地区的正字戏和白字戏到彼此地界演出也是常事。人们为了能够清楚区分是哪个地方的戏曲，于是就管福建的正字戏和白字戏叫做老正字和老白字，这里的“老”字是“最初”的意思，因为正字戏是最先传入到福建，之后才传到潮汕和海丰地区。因此福建地区的“官话戏曲”就被称作“老正字”；而用福建方言表演的戏曲则被称为“老白字”。

潮州地区的正字戏和白字戏，则称为“潮州正字”和“潮州白字”，潮剧就是由此发展而来的。

海丰地区则称之为“海丰正字”和“海丰白字”，后来简称为“正字戏”和“白字戏”，并一直传承至今。

但福建和潮州地区的正字戏已经消失灭迹了。而潮州白字戏，现在则习惯称之为潮剧。福建白字戏则发展成了现在的乡剧。

本文中提到的老正字戏和老白字戏是指中国福建地区的正字戏和白字戏。老正字戏一般用古官话进行演出，老白字戏则用福建方言进行演出。

(4) **“咚哐戏”** 其实就是来自海丰县地区的西秦戏。泰国的西秦戏是在大城王朝时期，从中国福建传进来的，泰国人习惯称之为“乱弹戏”。但那时的西秦戏戏班在泰国还未站稳脚跟，演出一结束，戏班就要返回中国。所以直到曼谷王朝时期，泰国知道这种戏曲的人还很少。当海丰的西秦戏戏班来泰国演出时，由于泰国人不知道这种戏曲是西秦戏，于是就根据伴奏的锣鼓声，称之为“咚哐戏”。而由于西秦戏经常演出武打戏，所以泰国人也非常喜欢看。在曼谷王朝六世王至七世王时期，广东银行旁边还有个“咚哐戏”戏班常驻此地演出，就在现今的拉差翁路 (ถนนราชวงศ์) 附近。而“咚哐戏”喜欢演出的剧目多数是武戏。

(5) **白字戏** 也即潮剧，因演员都是孩童，泰国人故称之为童伶戏。该戏的伴奏音乐和表演风格与福建老白字戏相近，但使用潮州话替代福建话进行表演。现在这种戏曲不但发展得越来越具有艺术性，且还十分受观众们的喜爱。因此被选为“中国十大戏曲之一”。

(6) **粤剧和琼剧** 粤剧和琼剧，无论在伴奏音乐方面，还是在表演风格方面都属于同一类型的曲种，只是在表演时使用的语言不同而已。

目前，泰国的潮剧戏班只剩下了十几个，琼剧戏班也只剩下一个，而粤剧戏班也只剩下一个隶属于泰国广肇会馆的由业余爱好者组成的戏班而已。而其他的剧种基本上都已经消失了。

## 译者的增补说明

(1) **泰国爵位制度**是由阿育陀耶王朝（华人称为大城王朝）时期的波隆摩·戴莱洛迦纳国王于佛历 1998 年（公元 1455 年）设立的。在二十世纪中期时曾多次被废止，后又恢复使用，最后一次恢复使用为公元 1969，并沿用至今。泰国爵位共分为 9 个等级，详情如下：

泰国爵位等级及分封标准 <sup>1</sup>			
序号	泰文	中文	封地标准
1	สมเด็จพระเจ้าพระยา	颂迪昭帕亚（颂迪昭披耶）	30,000 莱*
2	เจ้าพระยา	昭帕亚（昭披耶）	10,000 - 3,000 莱
3	พระยา หรือ ออกญา	帕亚（披耶）	10,000 - 1,000 莱
4	พระ และ จมื่น	帕	5,000 - 1,000 莱
5	หลวง	奎	3,000 - 800 莱
6	ขุน	坤	1,000 - 200 莱
7	หมื่น	蒙	800 - 200 莱
8	พัน	攀	400 - 100 莱
9	นาย	乃	--

\* 注： 莱（ไร่），泰国土地面积单位，1 莱约为 1600 平方米。

(2) 此处所谓“到了现代，中国戏曲在泰国的流行程度已大不如前”中的“现代”是指泰文版的《泰国的中国戏曲发展史》首次发表的时代，即 1924 年前后，中国戏曲在泰国的流行趋势处于衰落的状态。据泰国著名戏剧家庄美隆先生分析，中国戏曲在泰国衰落有着多方面的原因。首先，泰国曼谷王朝自五世王进行全面的改革后，西方文化涌入泰国。尤其是二战后，西方文化和日本文化大量进入泰国，人们开始接受并推崇西方文化和日本文化，而此时可供人们选择的娱乐消遣方式也开始增多。这些新兴的娱乐方式与中国戏曲形成了竞争关系。其次，庄美隆先生指出，由于中国戏曲表演时

<sup>1</sup> ทวีวุฒิ พงศ์พิพัฒน์. ขุนนางไทยและบรรดาศักดิ์ในกรุงรัตนโกสินทร์ นาวิกศาสตร์ ปีที่ 94 เล่มที่ 6 มิถุนายน 2554 หน้า 16 - 22

使用的语言均以潮州话或其他方言为主，泰国本地人难以听懂。且戏曲所表现的内容均以中国历史故事为主，脱离泰国本地人的现实生活，所以中国戏曲便逐渐走向了衰落。庄美隆先生还分析说，20世纪50年代末到60年代初，中国广东潮剧院拍摄的彩色的潮剧电影《苏六娘》在海外发行引起轰动。之后广东潮剧院联合珠江电影制片厂又拍摄了黑白潮剧电影《告亲夫》，并于1961年上映发行。该片在泰国上映后引起强烈轰动，曾昼夜不间断连续放映近一个月。此后还有潮剧电影《荔枝记》等上映，同样引起轰动。这些潮剧电影在泰国取得成功后，也推动了潮剧在泰国的复兴。之后许多中国潮剧团陆续来到泰国访问演出。直到后来，电影院和电视机的普及，特别是VCD、DVD等的出现，人们的娱乐消遣方式再一次发生了改变，人们可以坐在家里面观看潮剧的VCD或DVD，这比去剧院更方便，环境也更舒适，而且想什么时候看都可以。这又一次冲击了泰国的中国戏曲表演行业，泰国的中国戏曲行业再一次出现衰落。庄美隆先生深知泰国的中国戏曲行业存在的问题，于是，庄美隆先生几十年如一日推动着泰国的中国戏曲改革工作。老先生将音乐简谱引入到了泰国的中国戏曲伴奏中，使得中国戏曲伴奏音乐能够稳定下来，并传承下去。此外，庄先生还将泰国的中国戏曲唱词由以前用中国方言演唱改成了用泰文演唱，发展出了“泰语潮剧”。而且还根据泰国的历史故事重新创作了大量贴近泰国人生活的戏曲。相信在庄先生的推动下，泰国的中国戏曲将会迎来再一次兴盛。



## 参考文献

พระสันตักอักษรสาร, ถาวร สิกขโกศล. (พ.ศ. 2467). “ประวัติจังหวัดในเมืองไทย”. กรุงเทพฯ: ศัพท์ไทยเล่ม 3 ตอน 9 เมษายน พ.ศ. 2467.

ทวีวุฒิ พงศ์พิพัฒน์. (พ.ศ. 2554) “ขุนนางไทยและบรรดาศักดิ์ในกรุงรัตนโกสินทร์”.

กรุงเทพฯ: วารสารนาวิกศาสตร์ ปีที่ 94 เล่มที่ 6 มิถุนายน 2554 หน้า 16 – 22.

ถาวร สิกขโกศล. (พ.ศ. 2557). “เทศกาลจีน และการเซ่นไหว้”. กรุงเทพฯ: มติชน. หน้า 487 – 494.

ห้องสิน. สืบค้นวันที่ 3 มีนาคม 2564 จากเว็บไซต์ วชิรญาณ.

<https://www.vajirayana.org/ห้องสิน>

เสียดก๊ก. สืบค้นวันที่ 3 มีนาคม 2564 จากเว็บไซต์ วชิรญาณ.

<https://www.vajirayana.org/เสียดก๊ก>

ชิดก๊กไช่ฮั่น. สืบค้นวันที่ 3 มีนาคม 2564 จากเว็บไซต์ วชิรญาณ.

<https://www.vajirayana.org/ชิดก๊กไช่ฮั่น>

สามก๊ก. สืบค้นวันที่ 5 มีนาคม 2564 จากเว็บไซต์ วชิรญาณ.

<https://www.vajirayana.org/สามก๊ก>

ช่วยจ๊ก. สืบค้นวันที่ 5 มีนาคม 2564 จากเว็บไซต์ วชิรญาณ.

<https://www.vajirayana.org/ช่วยจ๊ก>

台湾闽南语常用词辞典. [https://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/](https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/)

汉语方言发音字典. <https://cn.voicedic.com/>

潮州音字典. <https://www.mogher.com/>

张长虹. (2009). 泰国华语戏剧史论. 福州: 《艺苑》杂志, 第 8 期第 8-12 页.

裴晓睿. (2011). 新汉泰词典. 南宁: 广西教育出版社.

萧绍云. (1986). 泰汉词典. 曼谷: 泰国南美有限公司.

许仲琳. (明). 封神演义. 北京: 新世界出版社.

蔡元放、冯梦龙. (明). 东周列国志. 北京: 人民文学出版社.

褚人获. (清). 隋唐演义. 西安: 三秦出版社.

罗贯中. (明). *三国演义*. 北京: 人民文学出版社.

甄伟. (明). *西汉演义*. 北京: 华夏出版社.

罗贯中. (明). *残唐五代演义*. 太原: 山西人民出版社.

钱彩、金丰. (清). *说岳全传*. 天津: 天津古籍出版社.

陈喜嘉. (2014). *贵重人生义与情——浅谈《告亲夫》影与剧*.

戏剧网. <https://xijucn.com/chaoju/54922.html>